



## Federica Albertini

**Data di nascita:** 8 lug 1965 | **Luogo di nascita:** Verona | **Nazionalità:** Italiana |

**Numero di telefono:** (+39) 3472774711 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:**

[federicaalbertini@federicaalbertini.it](mailto:federicaalbertini@federicaalbertini.it) | **Indirizzo:** via Roma 17, 37042, Caldiero, Italia (Lavoro)

### ● PRESENTAZIONE

Da più di 30 anni, aiuto i miei clienti a organizzare i servizi di traduzione per i loro eventi con relatori o pubblico internazionali

### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE** - 1990 - 1995 - TRIESTE, ITALIA

Professore a contratto di lingua francese, Facoltà di Economia e Commercio, Scuola diretta a fini speciali per operatori dei servizi turistici e Scuola diretta a fini speciali per revisori contabili, sede di Gorizia. Relatrice della tesi di laurea: Geografia del turismo: un approccio terminologico. Glossario italiano-francese, di glossary, di Patricija Lisjak, correlatore Prof. Pio Nodari, anno accademico 1994-1995.

Relatrice della tesi di laurea: L'economia del turismo: un approccio terminologico. Glossario italiano-francese, di Barbara Kralj, correlatore Prof. Fabio Neri.

**FREELANCER - LIBERA PROFESSIONISTA** - 1988 - Attuale - ITALIA

Numero IVA IT02432580237, libera professionista in regime ordinario.

Interprete di conferenza di grande esperienza (interpretazione simultanea, consecutiva, sussurrata e di trattative), in loco e da remoto (RSI, interpretazione simultanea remota), principalmente sul mercato privato, con oltre 3000 incarichi di simultanea/consecutiva al proprio attivo.

Una vasta esperienza nell'utilizzo di piattaforme di videoconferenza (Zoom, MS Teams, ecc.), con workstation completamente funzionale con connessione Internet veloce, microfoni di alta qualità e apparecchiature ridondanti.

Specializzata nell'interpretazione simultanea per eventi tecnici e di alto profilo.

Reclutamento e coordinamento di squadre di interpreti per eventi internazionali e riunioni su scala ridotta.

Interpretazione simultanea con apparecchiature portatili (100 cuffie disponibili).

Principali campi di competenza:

viticoltura e vinificazione

Food & Beverage, agroalimentare, agricoltura

Medicina

Odontoiatria, in particolare impiantologia, conservativa, parodontologia, odontotecnica

Farmacia

Omeopatia, fitoterapia e medicine complementari e alternative (CAM)

Turismo, arte, cultura

Moda

✓ Traduzione, transcreazione

✓ Traduzione SEO

✓ Sottotitolazione

Traduzioni umane con l'uso di risorse all'avanguardia.

Strumento CAT preferito: XTM Cloud.

Lingue attive: italiano, francese

Lingue passive: inglese, spagnolo, tedesco

Gestione di progetti multilingue.

Traduzioni pubblicate:

Consorzio Tutela Vini Soave e Recioto di Soave, Soave Terroir. Le 33 unità geografiche aggiuntive del Soave

"Ricerca in omeopatia", Boiron, November 2016, con Chiara Olivucci, per conto di Arca sas Ravenna (dal francese)  
Dal 1998 al 2020, traduzioni francese-italiano per le seguenti testate: Il Comunicato Salute, Vitamag Guida, Vit@express, Vita-OTC pubblicate da Communis (Svizzera)

Le surréalisme, une révolution (1922 - 1944). Hommage à Max Ernst, Regione Autonoma Valle d'Aosta, 2000.  
OMS, Monografie di piante medicinali, Vol. 1, Società Italiana di Fitoterapia, Siena (2002), con Silvia Fontanella (dall'inglese)

Roche Lexicon Medizin 2a edizione rivista (con altri traduttori). Pubblicato da Casa Editrice Masson di Milano con il titolo "Dizionario Medico Dompé" (1987), dal tedesco

Dal 2013, social media manager e responsabile PR di Villa da Prato [www.villadaprato.it](http://www.villadaprato.it)

## ● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

1999

**SOMMELIER PROFESSIONISTA (3° LIVELLO AIS)** Associazione Italiana Sommeliers

---

**Sito Internet** <https://www.aisitalia.it/>

1984 - 1990 Trieste, Italia

**LAUREA VECCHIO ORDINAMENTO** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

---

Partecipazione ai corsi curriculari di francese prima lingua, inglese seconda lingua, tedesco terza lingua. Partecipazione alle lezioni dei lettori di lingua spagnola come uditrice.

Traduzione, interpretazione di conferenza.

**Sito Internet** <https://iuslit.units.it/it/node/9735> | **Voto finale** 107/110 | **Livello EQF** Livello 7 EQF |

**Tesi** Botanica farmaceutica e botanica officinale. Glossario latino - italiano - francese

1979 - 1984 Legnago, Italia

**MATURITÀ CLASSICA** Liceo Classico Giovanni Cotta

---

**Sito Internet** <https://www.liceocotta.edu.it/> | **Voto finale** 59/60 | **Livello EQF** Livello 4 EQF

1985 - 1986 Mons, Belgio

**STUDENTE IN SCAMBIO** Ecole d'interprètes internationaux - Mons (Belgique)

---

**Sito Internet** <https://web.umons.ac.be/fti-eii/fr/>

## ● COMPETENZE LINGUISTICHE

---

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>FRANCESE</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>INGLESE</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>SPAGNOLO</b>	C1	C1	C1	C1	B2
<b>TEDESCO</b>	B2	C1	B1	B1	A2

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## ● HOBBY E INTERESSI

---

**Sport**

---

**Arte**

---

**Letteratura**

---

Lettura, ascolto di audiolibri in diverse lingue.

## Cucina

---

### ● **PATENTE DI GUIDA**

---

Patente di guida: B

| 28 mar 2024 – 8 lug 2029

### ● **RETI E AFFILIAZIONI**

---

Bolzano/Bozen

**AIB - Associazione Interpreti Bolzano - Südtiroler Dolmetscherverband (SDV)**

---

ATTUALE Le Mans

**SFT - Société française des traducteurs**

---

Membre correspondant.

2004 – ATTUALE Bologna

**AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**

---

ATTESTATO EX LEGE N. 4/2013

1996 – ATTUALE Milano

**Assointerpreti - Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti**

---

ATTESTATO EX LEGE N. 4/2013

### ● **COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI**

---

#### **Eccellenti capacità di comunicazione e organizzazione**

---

Eccellenti capacità comunicative e organizzative, con la capacità di semplificare i processi e identificare gli strumenti più efficaci per la cooperazione in loco e remota. Ottime capacità di scrittura e public-speaking. Affidabile, lavoratrice, di mentalità aperta.

#### **Competenze professionali**

---

Gestione dei glossari e della terminologia con strumenti all'avanguardia.  
Padronanza perfetta del francese dall'infanzia.

#### **Competenze digitali**

---

Vasta esperienza in RSI, sia con Zoom che piattaforme di interpretazione remota (Converse, Globenti, Interactio). Utente PC avanzato competente con spiccato interesse per le nuove tecnologie. Utilizzo attivo di strumenti di intelligenza artificiale.

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*